

Tanti vezzi !



Tanti vezzi !

Prifaziu : Patrick Salvatorini

Autori : Ghjuvan Micheli Weber

Illustrazioni : Yann Leborgne

Publicatu incù l'aiutu di a Cullettività di Corsica



Sò da ringrazià Thierry Courteaud è Sonia Moretti pà u so aiutu priziosu.

Dirittori di pubblicazioni : Marie-Caroline Missir
Dirittrici di u Canopé di Corsica : Brigitte Requier
Capiprughjettu : Ghjuvan Micheli Weber
Sesta : Fabiana Terrone-Cianfarani
N°ISBN : 978-2-240-05172-1

© Réseau Canopé - 2020
(établissement public à caractère administratif)
Téléport 1@ 4 - CS 80158
86 961 Futuroscope Cedex

Tous droits de traduction, de reproduction et d'adaptation réservés pour tous pays.
Le code de la propriété intellectuelle n'autorisant, aux termes des articles L122-4 et L122-5, d'une part, que les « copies ou reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective » et, d'autre part, que les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration « toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle, faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants droit, est illicite ». Cette représentation ou reproduction par quel que procédé que ce soit, sans autorisation de l'éditeur ou du Centre français de l'exploitation du droit de copie (20, rue des Grands-Augustins, 75006 Paris) constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du Code pénal.

Prifaziu

Allivà, aducà un ziteddu, avvià lu à mezu à i trappuli di a vita,
si pò fà ancu in lingua corsa...

À posta, Ghjuvan Micheli Weber ci arrigala sta sturietta in imagħjini,
« I vezzi di Vulpucciu ». Sò trattati quì aspetti serii di a vita, d'un modu
agrièvuli, da ghjuvà si ni in i ciucciaghji o ancu puri in scola materna.

Un urdignu aspittattu da unipochi.

Un ci hè dùpitu ch'è eddu vinarà stu liprettu, à prò di a imparera
di a nostra lingua.

Patrick SALVATORINI
I.E.N. - Mission Académique L.C.C.



Vulpone/Vulponi/Vulponu
u babbu



Vulpiola
a mamma



Vulpucciù/Vulpuchju
u figliolu/u fiddolu



Ippupò l'amicacciù



Vulpone/Vulponi/Vulponu
u babbu

Vulpiola
a mamma

Dumandi :

- Qui est Vulpone ? : Qual'hè Vulpone ?/Qual'hè Vulponi ?/Qual'hè Vulponu ?
- Qui est Vulpiola ? : Qual'hè Vulpiola ?
- Qui est Vulpucciu ? Qual'hè Vulpucciu ?
- Qui est Ippupò ? Qual'hè Ippupò ?

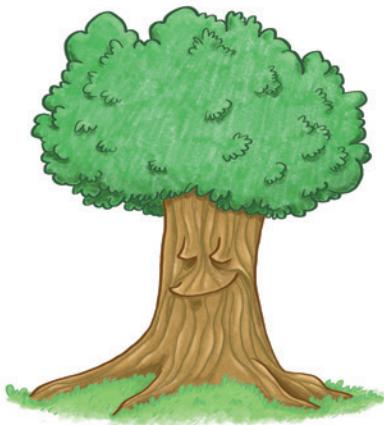


Vulpucciu/Vulpuchju
u figliolu/u fiddolu

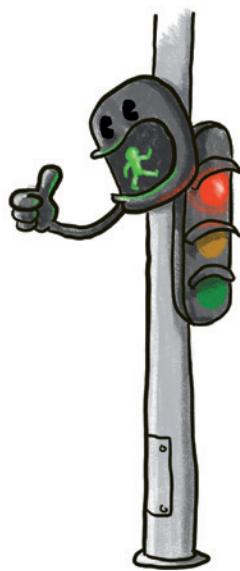
Ippupò l'amicacciu



Madama Mufra
a maestra



Licciò, a vechja leccia
Licciò, a vechja liccia



Focustradale/
Focustradali



Cazzerola/Cazzarola



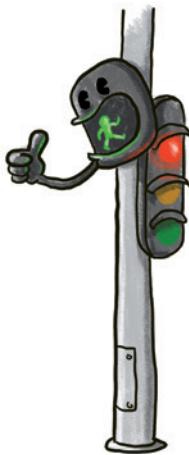
Madama Mufra
a maestra



Licciò, a vechja leccia
Licciò, a vechja liccia

Dumandi :

- Qui est Madame Mufra ? : Qual'hè Madama Mufra ?
- Qui est Licciò ? : Qual'hè Licciò ?
- Comment s'appelle celui qui nous dit si on peut traverser la route ou pas ? :
Cumu si chjama quellu chì ci inseagna s'ellu si pò francà a strada o micca ?/
Comu si chjama quiddu chì ci inseagna s'eddu si pò francà a strada o micca ?/
Comu si chjama quiddu chì ci inseagna s'iddu si pò francà a strada o micca ?
- Qui est-ce qui s'énerve ? : Qual'hè chì s'annerba ?/Qual'hè chì s'annarba ?



Focustradale/
Focustradali



Cazzerola/Cazzarola



3 : U pisà - *Le lever*

Réveil sonne, Vulpucciu se réveille. Il s'étire, les bras tendus.
La journée commence.

a- **Rillogiu sona, si sveglia Vulpucciu.** Si stinza, bracce tese.
Cumencia a ghjurnata.

b- **Riloghju sona, si sveghja Vulpucciu.** Si stinza, bracci tesi.
Cumencia a ghjurnata.

c- **Riloghju sona, si sveghja Vulpuchju.** Si stinza, bracci tesi.
Cumincia a ghjurnata.



Vocabulariu è sprissioni

_ C'est le matin : Ghjè a mane/Hè a mani

_ Vulpucciu est dans son lit : Vulpucciu hè in u so lettu/Vulpucciu hè ind'u so lettu/**Vulpuchju hè in u so lettu.**

_ Quelle belle journée ! : Chì bella ghjurnata/Chì bedda ghjurnata

Dumandi

_ Quand cela se passe-t-il ? : Quand'hè ?

_ Que fait Vulpucciu ? : Chì face Vulpucciu ?/Chì faci Vulpucciu ?/**Chì faci Vulpuchju ?**

_ Qui est-ce qui sonne ? : Qual'hè chì sona ?



4 : U pisà - *Le lever* (2)

Vulpucciù est debout. Tout d'abord, il s'habille.

a- **Vulpucciù hè arrittu. Prima si veste.**

b- **Vulpucciù hè arrittu. Prima si vesti.**

c- **Vulpuchju hè arrittu. Prima si vesti.**

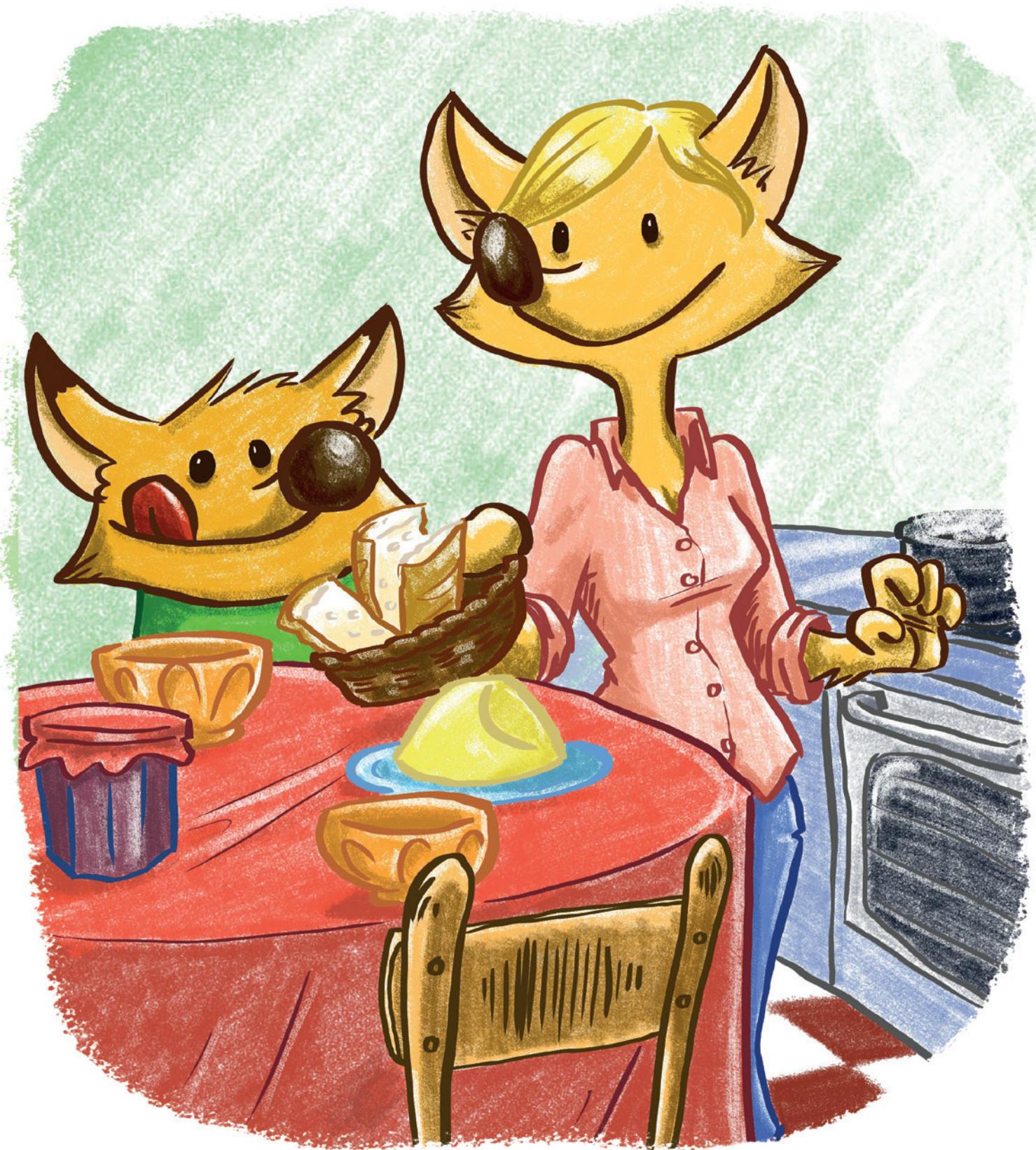


Vocabulariu è sprissioni

- le lit : u lettu - la voiture : a vittura - la petite voiture : a vitturetta
- le jouet : u ghjòculu - le pantalon : u pantalò – tout d'abord : prima
- **Vulpucciù est debout** : Vulpucciù hè arrittu/**Vulpuchju hè arrittu**.
- **Il met son pantalon** : Mette u so pantalò/Metti u so pantalò.

Dumandi

- 1- Que met Vulpucciù ? : Chì mette Vulpucciù ?/Chì metti Vulpucciù ?/Chì metti Vulpuchju ?
- Est-il debout ou couché ? Hè arritu o chjinatu ?



5 : U sdighjunu - *Le petit déjeuner*

Maman prépare le petit déjeuner. Elle met le pain pour les tartines.
Sur la table, il y a deux bols, le beurre et la confiture.

Le lait chauffe dans la casserole. Vulpucciu se lèche les babines !

a- **Mamma appronta u sdighjunu.** Mette u pane pè e tartine.
Annant' à u tavulinu, ci hè duie cuppette, u butirulu è a cuffittura.
U latte scalla in a cazzerola. Vulpucciu si ne lecca !

b- **Mamma appronta u sdighjunu.** Metti u pani pà i tartini.
Nant' à a tola, ci hè dui cuppetti, u butiru è a cunfittura.
U latti scalda ind'a cazzarola. Vulpucciu si ni lecca !

c- **Mamma appronta u sdighjunu.** Metti u pani pà i tartini.
Annant' à a tola, ci hè dui cuppetti, u butiru è a cunfittura.
U latti scalda in a cazzarola. Vulpuchju si ni lecca !

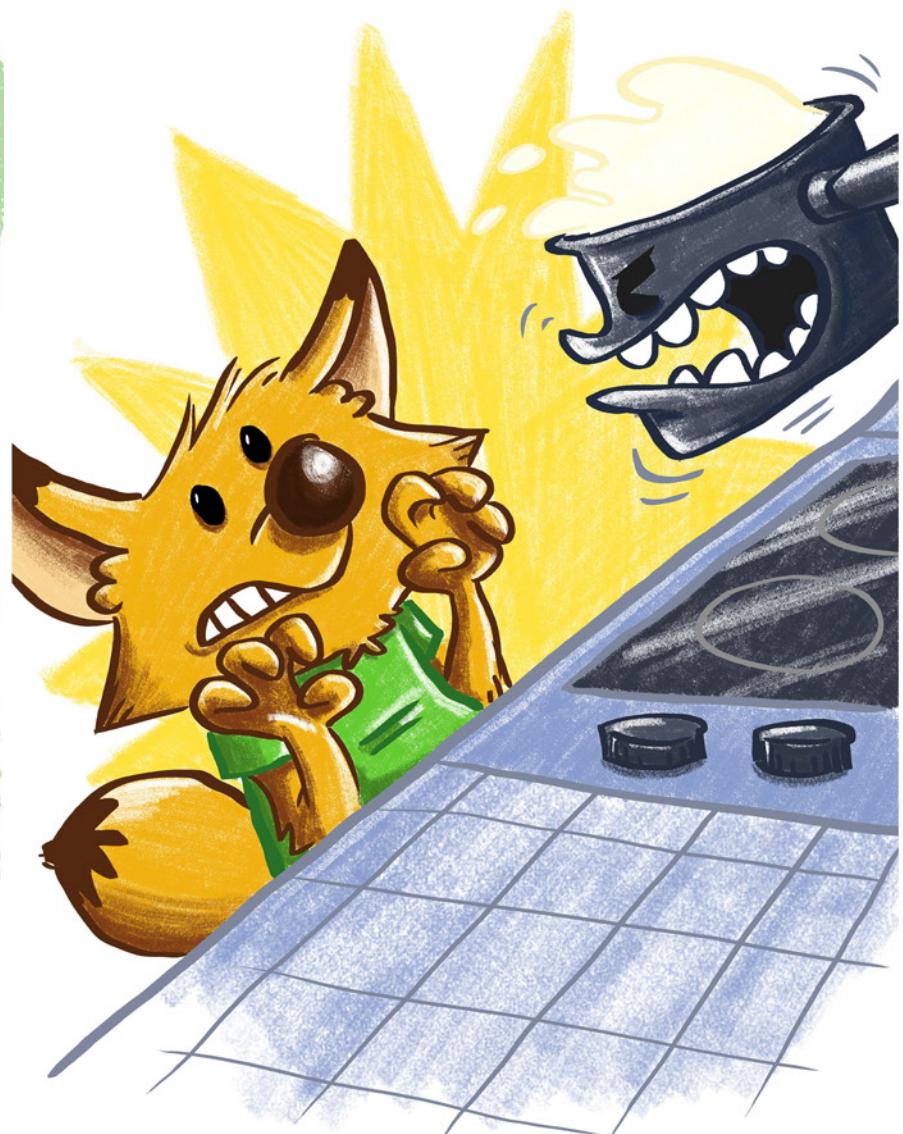


Vocabulariu è sprissioni

- **la table** : u tavulinu/a tola - **la tartine** : a tartina - **le beurre** : u butirulu/u butiru
- **le bol** : a cuppetta - **la confiture** : a marmelata/a cuffittura/a cunfittura - **le lait** : u latte/u latti
- **Vulpucciu est assis** : Vulpucciu posa.
- **Il ou elle se lèche les babines** : si ne lecca/si ni lecca.
- **Le lait chauffe** : U latte scalla/U latti scalda.

Dumandi

- **Que fait maman ?** : Chì face Mamma ? Chì faci Mamma ?
- **Que fait Vulpucciu ?** : Chì face Vulpucciu ?/Chì faci Vulpucciu ?/ Chì faci Vulpuchju ?
- **Qu'a-t-elle à la main ?** : Chì hà in mane ? Chì t'hà in mani ? Chì t'hà in mani ?
- **Qui se lèche les babines ?** Qual'hè chì si ne lecca ? Qual'hè chì si ni lecca ?



6 : U sdighjunu - *Le petit déjeuner (2)*

Vulpucciù est fou, il veut prendre la casserole brûlante ! Casserole s'énerve et crie : Mais que fais-tu, fou, tu veux te brûler ?
Vulpucciù est tétanisé.



a- **Vulpucciù hè scemu, vole piglià a casserola calla calla !**
Cazzerola s'annerba è briona : Ma chì faci o scimò, ti voli brusgià ?
Vulpucciù ferma sticchitu.

b- **Vulpucciù hè scemu, voli piglià a cazzarola calda calda !**
Cazzarola s'annarba è briona : Ma chì faci o scimò, ti voli brusgià ?
Vulpucciù ferma sticchitu.



c- **Vulpuchju hè scemu, voli piddà a cazzarola calda calda !**
Cazzarola s'annarba è briona : Ma chì faci o scimò, ti voli brusgià ?
Vulpuchju ferma sticchitu.

Vocabulariu è sprissioni

- 1- **le manche** : u mānicu - **bouillir** : bolle/bodda/budda – **il ou elle bout** : bolle/boddi/buddi
- **très chaude** : calla calla/calda calda - **il est fou (idiot)** : hè scemu - hè tontu
2- **crier** : briunà, mugħjà, gridà - **il ou elle crie** : briona, mugħja, grida
- **s'énerver** : annerbà si/annarbà si - **il ou elle s'énerve** : s'annerba/s'annarba
- **il est tétanisé** : ferma sticchitu, ferma in piantu - **on voit ses dents** : li si vedenu i denti/li si vedini i denti

Dumandi

- 1- **Que veut faire Vulpucciù ?** : Chì vole fà Vulpucciù ?/Chì voli fà Vulpucciù ?/Chì voli fà Vulpuchju ?
- **Comment est le lait ?** Cumu hè u latte ?/Comu hè u latti ?
2- **Que dit Casserole ?** : Chì dice Cazzerola ? Chì dici Cazzarola ?
- **Comment est Vulpucciù ?** Cumu ferma Vulpucciù ?/Comu ferma Vulpucciù ?/Comu ferma Vulpuchju ?



7 : U sdighjunu - *Le petit déjeuner* (3)

Vulpucciù a compris la leçon... jamais plus il ne touchera la casserole si chaude.
Papa Vulpone sert le lait à tout le monde.
Allez, c'est l'heure de se laver les dents et d'aller à l'école !



a- È capitu a lezzìò Vulpucciù... Mai più tuccherà a casserola calla calla.
Babbu Vulpone serve u latte à tutt'ognunu. Vulpucciù beie.
Aiò, sarà ora di lavà si i denti è d'andà à a scola !

b- È capitu a lizziò Vulpucciù... mai più tuccarà a cazzarola calda calda.
Babbu Vulponi servi u latti à tutt'ugnunu. Vulpucciù bii.
Aiò, sarà po ora di lavà si i denti è d'andà à a scola !

c- È capitu a lizziò Vulpuchju... mai più tuccarà a cazzarola calda calda.
Babbu Vulponu servi u latti à tutt'ugnunu. Vulpuchju bii.
Aiò, sarà ora di lavà si i denti è d'andà à a scola !



Vocabulariu è sprissioni

- 1- L'école :** a scola - **son bol :** a so cuppetta - **tout le monde :** tutt'ognunu - tutt'ugnunu.
- **Il sert Maman :** Serve à Mamma/Servi à Mamma. - **Il boit :** Beie/Bii.
- **Allez, c'est l'heure ! :** Aiò, sarà ora ! Aiò, sarà po ora !
2 - ensuite : dopu - **la dent :** u dente/u denti – **les dents :** i denti - **la brosse-à-dents :** a spazzulettu - **le lavabo :** u lavellu/u laveddu.

Dumandi :

- 1- Que fait Vulpucciù ? :** Chì face Vulpucciù ?/Chì faci Vulpucciù ?/ Chì faci Vulpuchju ?
- **Que fait papa Vulpone ? :** Chì face babbu Vulpone ? Chì faci babbu Vulponi ? Chì faci babbu Vulponu ?
- **Que boit Vulpucciù ? :** Chì beie Vulpucciù ? Chì bii Vulpucciù ? Chì bii Vulpuchju ?
2- Que lave Vulpucciù ? : Chì si lava Vulpucciù/Chì si lava Vulpuchju ?
- **Que tient-il dans sa main ? :** Chì hà in manu ? Chì t'hà in mani ? Chì t'hà in mani ?



8 : Nant' à u camminu di a scola - *Sur le chemin de l'école*

Aujourd'hui, Vulpucciu ne fait que des bêtises !

Oh, oh, oh, dit Focustradale, on ne traverse pas la route quand le piéton est rouge mon petit ! Le renardeau prend la main de sa maman et attend le bonhomme vert. C'est mieux ainsi.



a- **Oghje, Vulpucciu è un face chè tuntie !**

Oh, oh, dice Focustradale, **ùn si franca a strada cù u pedone rossu o ciù !**

A vulparella piglia a manu di a mamma è aspetta u pedone verde. **Megliu cusì.**



b- **Oghji, Vulpucciu è un faci cà tuntii !**

Oh, oh, dici Focustradali, **ùn si franca a strada cù u pidoni rossu o chjù !**

A vulparedda piglia a mani di a mamma è aspetta u pidoni verdi. **Megliu cusì.**

c- **Oghji, Vulpuchju è un faci chè tuntii !**

Oh, oh, dici Focustradali, **ùn si franca a strada cù u pidonu russu o chjù !**

U vulpichju pidda a mani di a mamma è aspetta u pidonu verdi. **Meddu cussì.**

Vocabulariu è sprissioni

1- le chemin de l'école : u camminu di a scola - **une bêtise :** una tuntia, una pazzia

- **la route :** a strada - **le renard :** a volpe/a volpi/a vulpi - **comme ça :** cusì/cussì

2- C'est mieux comme ça : Megliu cusì/Meddu cussì - **mon petit, ma petite :** o ciù/o chjù.

- **Il traverse la route :** Franca a strada.

- **Il ne fait que des bêtises :** È un face chè tuntie/È un faci cà tuntii/È un faci chè tuntii.

Dumandi :

1- Que fait Vulpucciu ? : Chì face Vulpucciu ?/Chì faci Vulpucciu ?/Chì faci Vulpuchju ?

2- De qui prend-il la main ? : À quale piglia a manu ? À quali piglia a mani ? À quali pidda a mani ?



9 : À a scola - À l'école

Vulpucci ne veut pas allez à l'école. Il pleure.
Ippupò son grand ami arrive. Vulpucci arrête ses caprices.



**a- Vulpucciù ùn vole andà à a scola. Sbotta à piengħje.
Affacca Ippupò, l'amicacciu. Vulpucci pianta i so vezzi.**

**b- Vulpucciù ùn vò andà à a scola. Sbotti à piegna.
Affacca Ippupò, l'amicacciu. Vulpucci pianta i so vezzi.**

**c- Vulpuchju ùn voli andà à a scola. Sbotti à piengħja.
Affacca Ippupò, l'amicacciu. Vulpuchju pianta i so vezzi.**



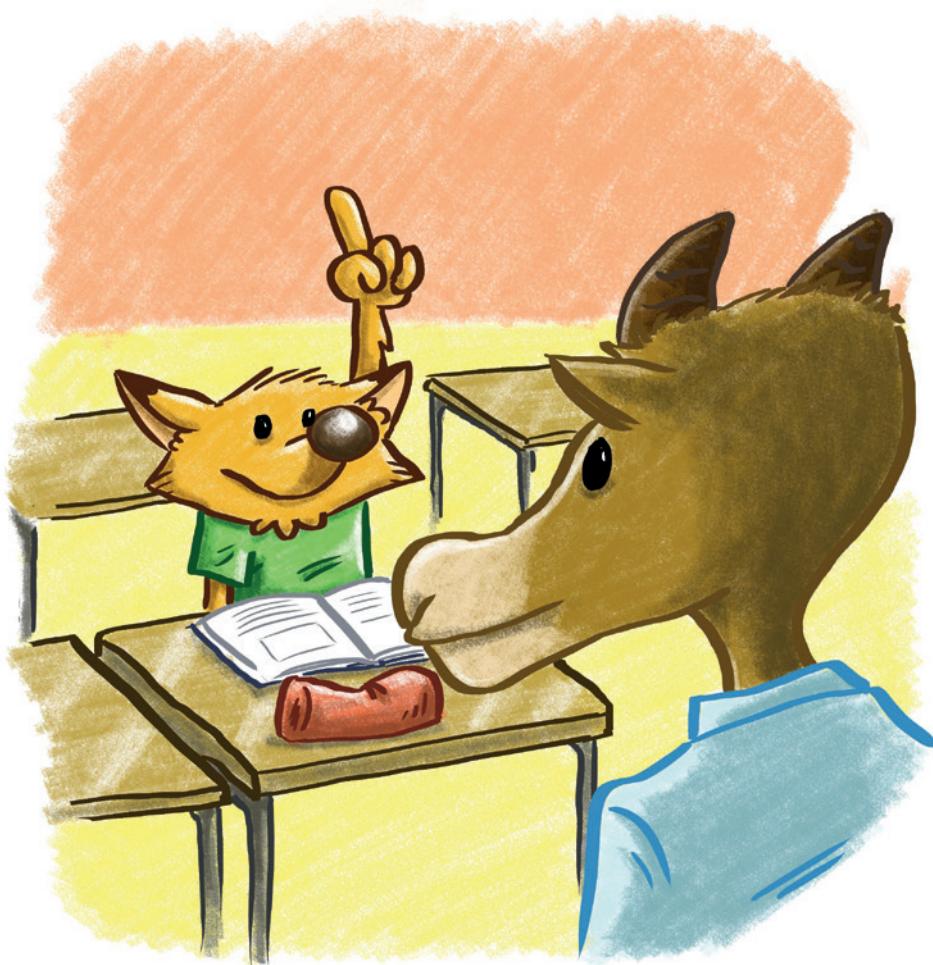
Vocabulariu è sprissioni

- 1- une larme :** una lacrima - **les larmes :** e lacrime/i lacrimi
- pleurer : piengħje/piegna/piengħja - **il/elle pleure :** piengħje/piegħni/piengħji.
- il se met à pleurer : Sbotta à piengħje/Sbotta à piegna/Sbotta à piengħja.

- 2- un ami :** un amicu – **une amie :** un'amica
- un grand ami : un amicacciu – **une grande amie :** un'amicaccia
- Il se calme : si calma – **il s'est calmé :** s'hè calmatu.

Dumandi

- 1- Pourquoi Vulpucci se met-il à pleurer ? :** Perchè ch'ellu sbotta à piengħje Vulpucci ? Parchì sbotta à piegna Vulpucci ? Parchì sbotta à piengħja Vulpuchju ?
- 2- Qui est-ce qui arrive ?** Qual'hè chi affacca ?
- Comment est Vulpucci ? :** Cumu hè Vulpucci ?/Comu hè Vulpucci ?/Comu hè Vulpuchju ?



10 : A lezziò/A lizziò - La leçon

La maîtresse demande : Qui veut nous montrer les parties de son visage ?

Vulpucciù lève le doigt. Au tableau, il récite : le nez, les yeux, les oreilles, la bouche, la langue, les joues et le menton.



a- A maestra dumanda : **Qual'hè chì ci insegnà e parte di u so visu ?**

Vulpucciù pesa u ditu.

À u tavulone reciteghja : **u nasu, l'ochji, l'arechje, a bocca, a lingua, e buccelle è u pappatoghju.**



b- A maestra dumada : **Qual'hè chì ci insegnà i parti di u so visu ?**

Vulpucciù pesa u ditu.

À u tavuloni ricteghja : **u nasu, l'ochji, l'arechji, a bocca, a lingua, i bucceddi è u baveddu.**

c- A maestra dumanda : **Qual'hè chì ci insegnà i parti di u so visu ?**

Vulpuchju pesa u ditu.

À u tavulonu ricteighja : **u nasu, l'ochja, l'arichji, a bucca, a lingua, i bucceddi è u baveddu.**

Vocabulariu è sprissioni

1- **le tableau** : **u tavulone/u tavuloni/u tavulonu** - **le nez** : **u nasu** – **les yeux** : **l'ochji/l'ochja**

2- **les oreilles** : **l'arechje/l'arechji/l'arichji** - **la bouche** : **a bocca/a bucca** – **la langue** : **a lingua** - **les joues** : **e buccelle/i bucceddi** – **le menton** : **u pappatoghju/u baveddu.**

Dumandi

1- **Que demande la maîtresse** : Chì dumanda a maestra ?/**Chì dumanda a maestra ?**

2- **Que nous montre Vulpucciù** ? : Chì ci insegnà Vulpucciù ?/**Chì ci insegnà Vulpuchju ?**

- **Montre-les nous** : **Insegna ci le/Insegna ci li.**



11 : A recreaziò/A ricriaziò - *La récréation*

Tous les amis sont là : Ippupò, Vulpucciu, Cignalucciu, Liunellu, Giraffetta, Cuparchjatina, et Ricciucciu.

a- **Tutti l'amichi, sò quì : Ippupò, Vulpucciu, Cignalucciu , Liunellu, Ghjiraffetta, Cuppulatina è Ricciulellu.**

b- **Tutti l'amichi, sò quì : Ippupò, Vulpucciu, Cignalucciu , Liuneddu, Ghjiraffetta, Cuparchjatina è Ricciuleddu.**

c- **Tutti l'amichi, sò quì : Ippupò, Vulpuchju, Signaruchju , Liunè, Ghjiraffetta, Cuparchjatina è Ricciuleddu.**

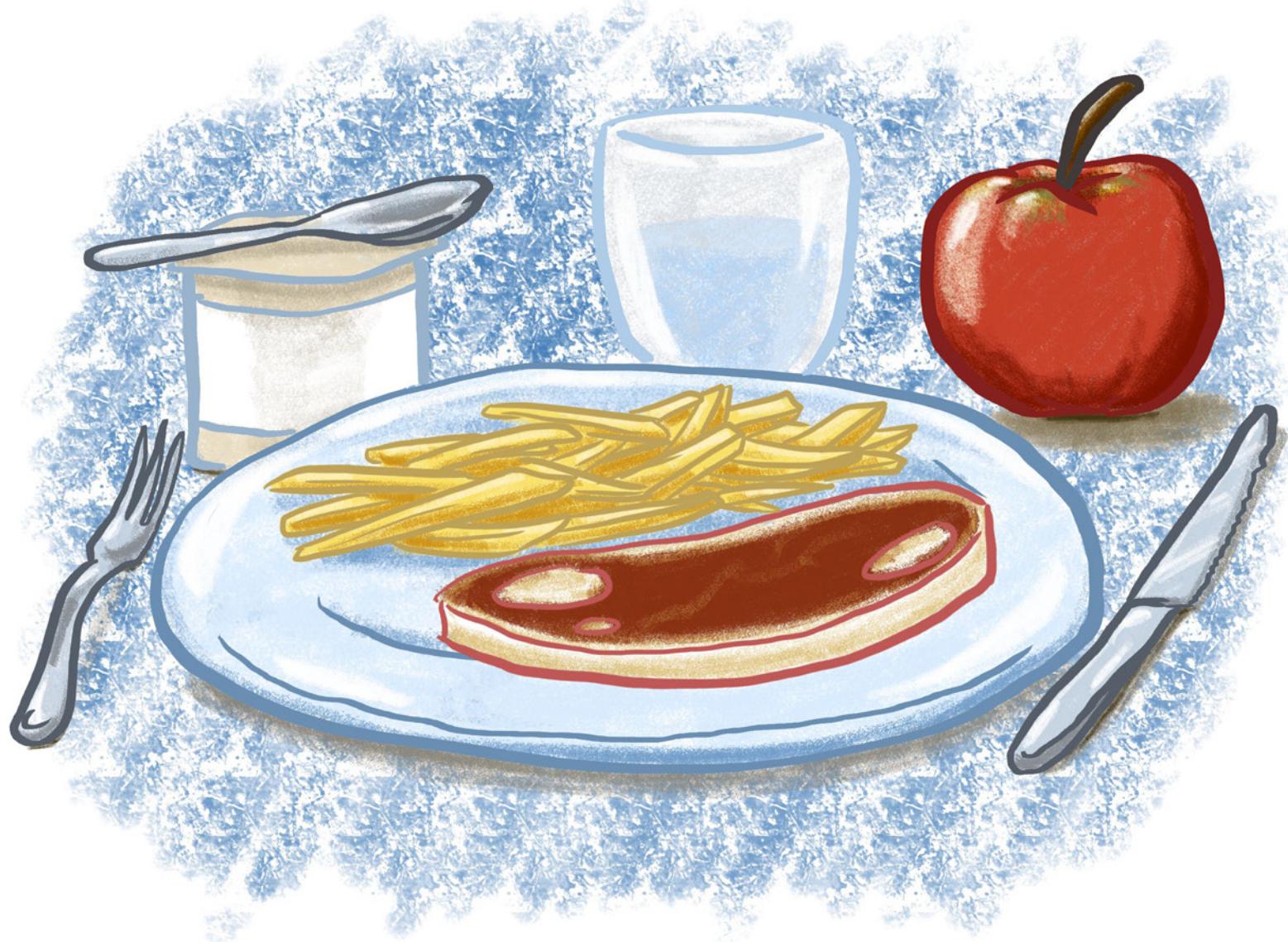


Vocabulariu è sprissioni

- **l'hippopotame** : l'ippupòtamu - **le sanglier** : u cignale/u cignali/u signari - **le lion** : u lione/u lionu - **la girafe** : a giraffa/a ghjiraffa - **la tortue** : a cuppulata/a cuparchjata
- **le hérisson** : u ricciu
- **Les enfants sont en récréation** : I zitelli sò in recreazione/I ziteddi sò in ricriazioni.

Dumandi

- **Où sont les enfants ?** : Induve sò i zitelli ? /Induva sò i ziteddi ?
- **Que font-ils ?** : Chì facenu ? Chì facini ?
- **Qui y a-t-il ?** : Quale ci hè ?/Quali ci hè ?



12 : A cantina/*La cantine*

Le repas est bon ! Il y a du steak, des frites faites avec peu d'huile, un yaourt et une pomme toute rouge.

a- **A collaziò hè bona !** Ci hè a bistecca, i pomi fritti fatti cun pocu oliu, un ghjaurtu è una mela rossa rossa.

b- **A cuddaziò hè bona !** Ci hè a bistecca, i pomi fritti fatti cun pocu oliu, un ghjaurtu è una mela rossa rossa.

c- **A cuddaziò hè bona !** Ci hè a bistecca, i pomi fritti fatti cun pocu oliu, un ghjaurtu è una mela russa russa.



Vocabulariu è sprissioni

- le **bifteak/le steak** : a bistecca - les **frites** : i pomi fritti - l'**huile** : l'**oliu**
- le **yaourt** : u ghjaurtu - le **couteau** : u **cultellu/u culteddu** – la **fourchette** : a furcina/a **furchetta**
- l'**assiette** : u piattu - le **verre** : u **bichjere/u bichjeru** – u **bichjeri/u bichjeri**
- **manger** : mangħjà/magnà
- **Les enfants mangent** : I zitelli mangħjanu/I ziteddi magnani/I ziteddi mangħjani.

Demandi

- **Que mangent les enfants ?** : Chì mangħjanu i zitelli ? /Chì magnani i ziteddi ? /Chì mangħjani i ziteddi ?



13 : A siesta/La sieste

Repas pris, on fait la sieste, on lit ou on joue en silence.

- a- Collaziò fatta, si face a siesta, si leghje o si ghjoca in silenziu.
- b- Cuddaziò fatta, si faci a siesta, si leghji o si ghjoca in silenziu.
- c- Cuddaziò fatta, si faci a siesta, si leghji o si ghjoca in silenziu.



Vocabulariu è sprissioni

- lire : leghje/leghja – on lit : si leghje/si leghji
- jouer : ghjucà - on joue : si ghjoca
- dormir : dorme/dorma - on dort : si dorme/si dormi

Dumandi

- Que fait (demander pour chaque enfant dessiné) ? : Chì face.../chì faci.... ?



14 : À l'infora/Au dehors

Cet après-midi, une balade est prévue. La maîtresse compte les écoliers.

a- Stu dopu meziornu, hè privista una spassighjata. A maestra conta i sculari chì collanu pianu pianu in u carru.

b- Stu dopu meziornu, hè privista una spassighjata. A maestra conta i sculari chì coddani pianu pianu ind'u carru.

c- Stu dopu miziornu, hè privista una spassighjata. A maestra conta i sculari chì coddani pianu pianu in u carru.

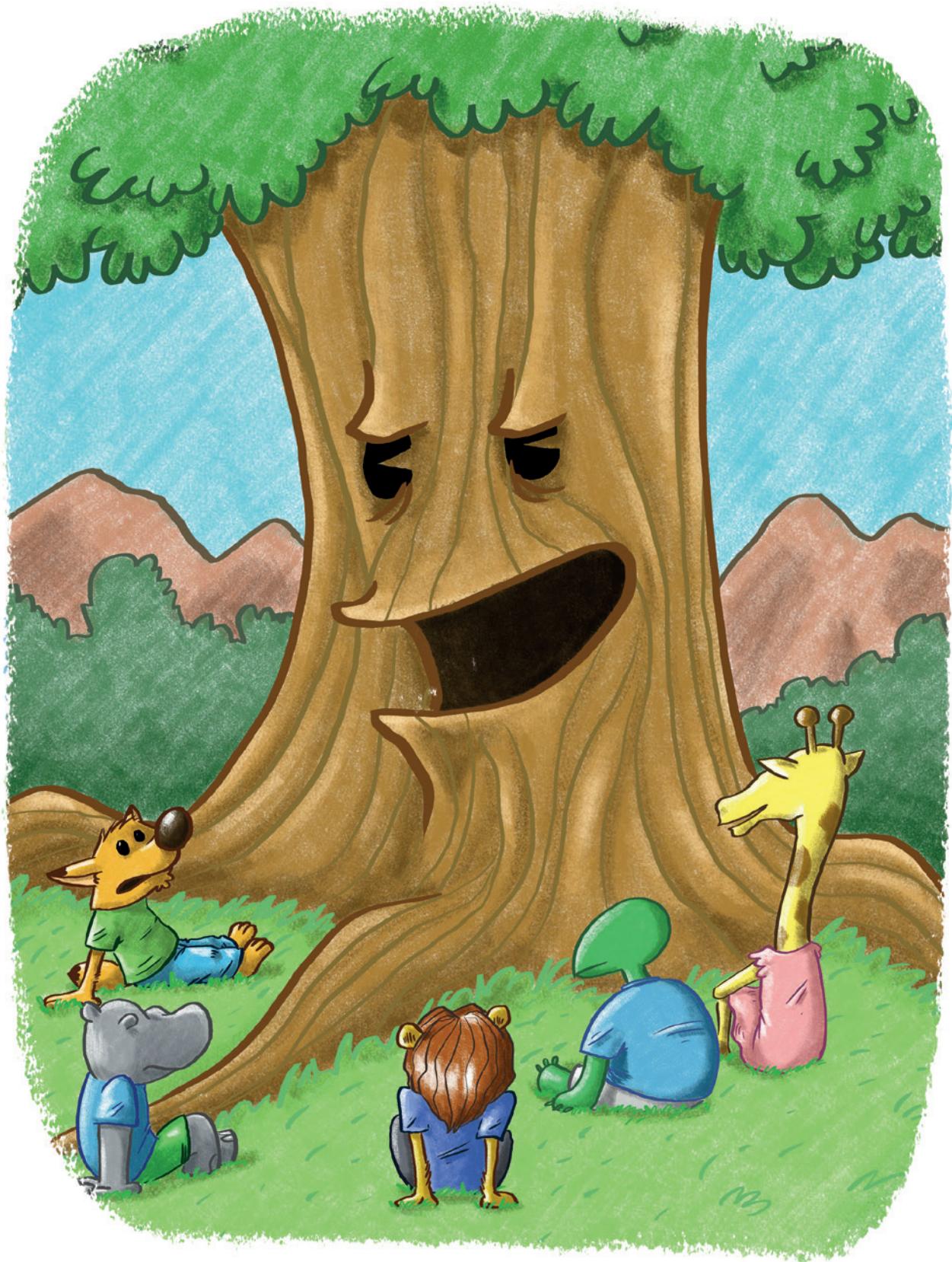


Vocabulariu è sprissioni

- l'écolier, les écoliers : u scularu, i sculari - tout doucement : pianu pianu ; pian pianinu
- le car : u carru - compter : cuntà
- il ou elle compte : conta - monter : cullà /cuddà – il ou elle monte : colla/codda
- Ils montent dans le car : Collanu in u carru/Coddani ind'u carru/Coddani in u carru.

Dumandi

- Que se passe-t-il ? : Chì si passa ?
- Qui compte les écoliers ? : Qual'hè chì conta i sculari ?



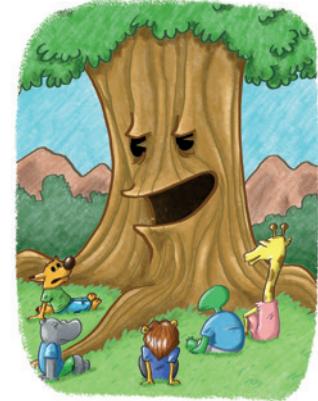
15 : À l'infora/Au dehors (2)

Arrivés en forêt, les amis rencontrent un vieil arbre. Il se présente : Bonjour, je suis Licciò, le plus vieux chêne de ce lieu. Et vous, qui êtes-vous ?

a- Ghjungi in furesta, l'amichi scontranu un arburu vechju.
Si prisenta : **Bonghjornu, sò Licciò**, a più vechja leccia d'issu locu.
È voi, quale site ?

b- Ghjungi in furesta, l'amichi scontrani un arburu vechju.
Si prisenta : **Bonghjornu, socu Licciò**, a più vechja leccia d'issu locu.
È voi, quali seti ?

c- Ghjungi in furesta, l'amichi scontrani un arburu vechju. Si prisenta : **Bonghjornu, sò Licciò**, a più vechja liccia d'issu locu. **È voi, quali seti ?**



Vocabulariu è sprissioni

- **le chêne (vert)** : a leccia/a liccia - **vieux** : vechju – **le plus vieux** : u più vechju
- **rencontrer** : scunträ - **se présenter** : prisintà si – **présente-toi** : prisenta ti.
- **s'appeler** : chjamà si - **Comment s'appelle-t-il (t-elle) ?** : **Cumu si chjama ?**/Comu si chjama ?
- **Qui êtes-vous ? Quale site ?**/Quali seti ?

Dumandi

- **Comment s'appelle le vieux chêne ?** : **Cumu si chjama a vechja leccia ?**/Comu si chjama a vechja liccia ?



16 : À l'infora/Au dehors (3)

Vulpucci se présente aussi : Bonjour monsieur, je m'appelle Vulpucci.
Les petits se présentent tour à tour : Je m'appelle Ippupò, je suis le plus gentil de l'école !

a- Vulpucci si prisenta dinù : **Bonghjornu o zì, mi chjamu Vulpucci.**
I chjuchi si presentanu tacca tacca : **Bonghjornu, mi chjamu Ippupò.**
Sò u più bravu di a scola !

b- Vulpucci si prisenta dinò : **Bonghjornu o zì, mi chjamu Vulpucci.**
I chjuchi si presentani tacca tacca : **Bonghjornu, mi chjamu Ippupò.**
Socu u più bravu di a scola !

c- Vulpuchju si prisenta dinò : **Bonghjornu o zì, mi chjamu Vulpuchju.**
I minori si presentani tacca tacca : **Bonghjornu, mi chjamu Ippupò.**
Sò u più bravu di a scola !



Vocabulariu è sprissioni

- aussi : **dinù/dinò, localement** danò - **tour à tour** : tacca tacca
- **Monsieur** (avec le respect dû à quelqu'un d'âgé de sa contrée) : ziu – O zì
- **Madame** (avec le respect dû à quelqu'un d'âgé de sa contrée) : zia – O zì
- **Bonjour, je m'appelle...** : Bonghjornu, mi chjamu...

Dumandi

Faire présenter les personnages (jeu de rôle) puis faire se présenter les élèves :

- **Bonghjornu, comu ti chjami ? Mi chjamu (o Sò/Socu...)**



17 : À l'infora/Au dehors (4)

Avant de reprendre le car, les camarades font une ronde autour de Licciò.

Ils dansent en se tenant par la main.

a- Nanzu di ripiglià u carru, **i cumpagni facenu a girandula intornu à Licciò.**

Ballanu appellamanu.

b- Nanzu di ripiglià u carru, **i cumpagni facini a randula intornu à Licciò.**

Baddani appallamani.

c- Nanzu di ripiddà u carru, **i cumpagni facini a randula intornu à Licciò.**

Baddani appallamani.



Vocabulariu è sprissioni

- les copains, les camarades : i cumpagni - danser : ballà/baddà - je danse : ballu/baddu
- il danse : balla/badda - la ronde : a girandula/a randula - en se tenant par la main : appellamanu/appallamani.

Dumandi

Qui danse autour de Licciò ? : Qual'hè chì balla intornu à Licciò ?/Qual'hè chì badda intornu à Licciò ?



18 : *À l'infora/Au dehors* (5)

Les élèves retournent à l'école. Mais que fait la maîtresse ?

a- **Voltanu à a scola i sculari.** Ma chì ferà a maestra ?
A maestra conta i zitelli !

b- **Voltani à a scola i sculari.** Ma chì farà a maestra ?
A maestra conta i ziteddi !

c- **Torrani à a scola i sculari.** Ma chì farà a maestra ?
A maestra conta i ziteddi !

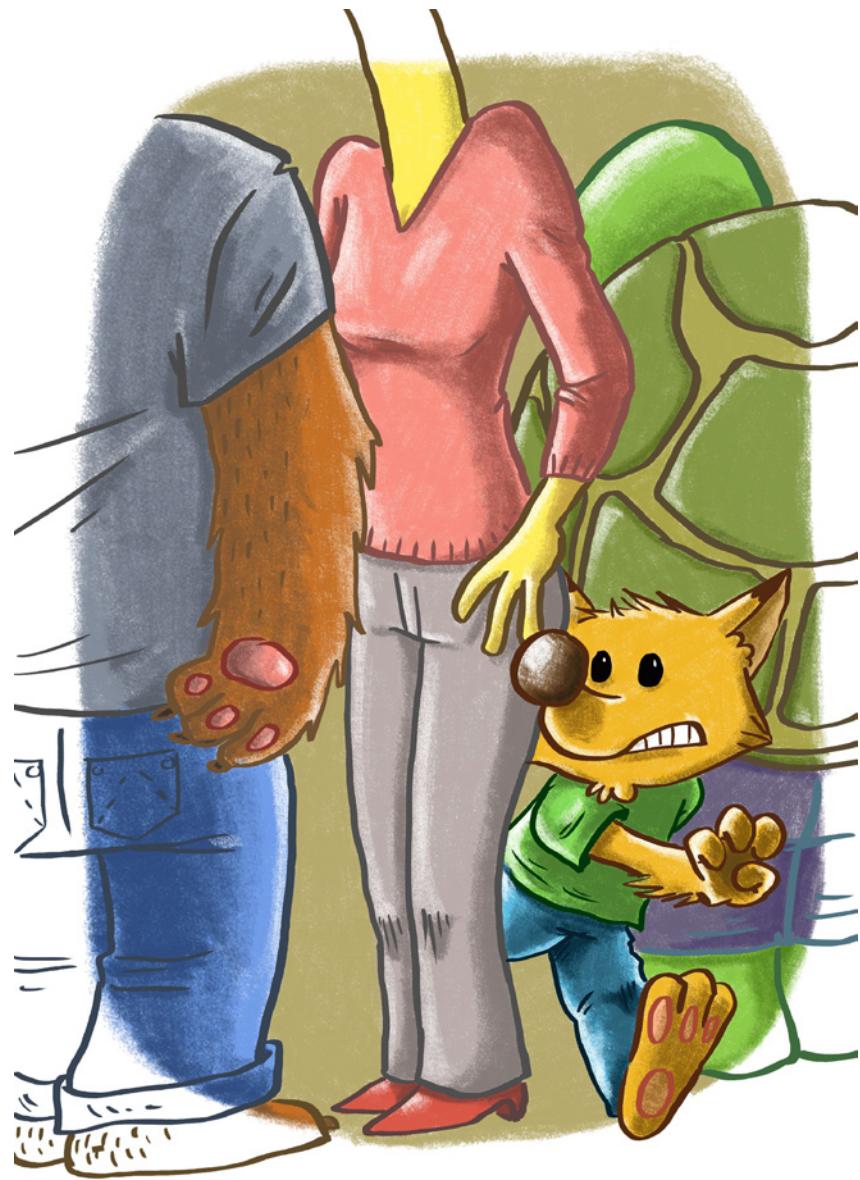


Vocabulariu è sprissioni

- Revenir, rentrer : vultà/turrà

Dumandi

- **Mais que fait la maîtresse ?** : Ma chì ferà a maestra ?/Ma chì farà a maestra ?
- **Où reviennent les écoliers ?** Induve voltanu i sculari ?/Induva voltani i sculari ?/Induva torrani i sculari ?



19 : A surtita di a scola/la sortie de l'école

Il est l'heure de retrouver papa. Vulpucciu, tout excité, s'échappe. Heureusement, la maîtresse est attentive !



a- **Għej ora di ritruvà à babbu. Vulpucciu, trasaltatu, scappa.**
Ancu assai, a maestra hè attente è u chjappa !

b- **Hè ora di ritruvà à babbu. Vulpucciu, imbisgialitu, scappa.**
Ancu assai, a maestra hè attenta è u chjappa !

c- **Hè ora di ritruvà à babbu. Vulpuchju, impachjùculu, scappa.**
Ancu assa', a maestra hè attenta è u chjappa !



Vocabulariu è sprissioni

- 1- tout excité : **trasaltatu**/**imbisgialitu**/**impachjùculu** - retrouver : **ritruvà**
- retrouver quelqu'un : ritruvà à ... - il ou elle retrouve : ritrova
- s'échapper : scappà – Il ou elle s'échappe : scappa
- 2- heureusement : **ancu assai**/**ancu assa'** – ancu di grazia
- attentif, sur ses gardes : **attente**/attentu - attentive, sur ses gardes : attenta
- Attention ! : Attenti ! - prendre au vol : chjappà

Dumandi :

- 1- Que fait Vulpucciu ? : **Chi face Vulpucciu ?/Chi faci Vulpucciu ?/Chi faci Vulpuchju ?**
- Qui veut-il retrouver ? **À quale vole ritruvà?/À quali voli ritruvà?**
- 2- Comment est la maîtresse ? : **Cumu hè a maestra ?/Comu hè a maestra ?**
- Que fait Madame Mufra à Vulpucciu ? : **Chi face madama Mufra à Vulpucciu ?/Chi faci madama Mufra à Vulpucciu ?/Chi faci madama Mufra à Vulpuchju ?**



20 : A surtita di a scola/la sortie de l'école (2)

Vulpone gronde Vulpucciu ! Le papa dit : **Ça suffit maintenant !**
Quel garnement... j'en ai assez de tes caprices. Arrête ! Le fiston pleure à chaude larmes.

a- Vulpone briona à Vulpucciu ! Dice u babbu : **Basta avà !**
Ma chì sgagliottu... n'aghju una techja di i to vezzi ! U figliolu lacrimeghja à lacrimera.

b- Vulponi briona à Vulpucciu ! Dici u babbu : **Basta avà !**
Ma chì sgaiuffu... n'aghju una techja di i to vezzi ! U figliolu lacrimeghja à lacrimera.

c- Vulponu briona à Vulpuchju ! Dici u babbu : **Basta avà !**
Ma chì sgaiuffu... n'aghju una tichja di i to vezzi ! U figliolu lacrimighja à lacrimera.



Vocabulariu è sprissioni

un garnement : un sgagliottu/un sgaiuffu - **un caprice :** un vezzu – **pleurer (avoir des larmes) :** lacrimà - **Il pleure à chaudes larmes :** Lacrimeghja à lacrimera/**Lacrimighja à lacrimera.**

- **Ça suffit maintenant !** : Basta avà !
- **J'en ai assez :** N'aghju una techja/N'aghju una tichja.

Dumandi :

- **Que fait Vulpone ?** : Chì face Vulpone ?/Chì faci Vulponi ?/Chì faci Vulponu ?
- **Qui est le garnement ?** Qual'hè u sgagliottu ?/Qual'hè u sgaiuffu ?
- **Que fait Vulpucciu ?** : Chì face Vulpucciu ?/Chì faci Vulpucciu ?/Chì faci Vulpuchju ?



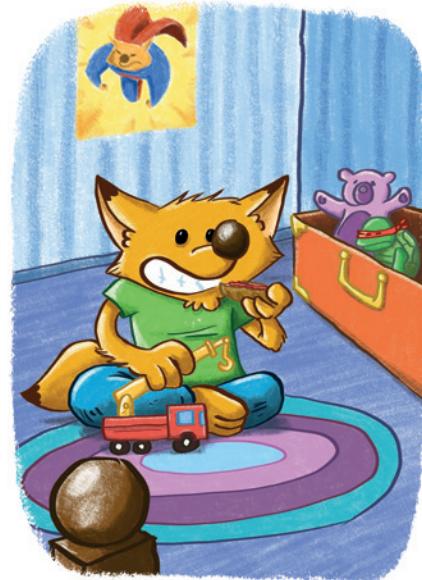
21 : *Dopu scola/Après l'école*

Arrivé à la maison, Vulpucciu, joue et prend son goûter : il mange un morceau de pain avec de la confiture.

a- Ghjuntu in casa, **Vulpucciu ghjoca è piglia u so vesperinu :** si sciacca un pezzu di pane incù a cuffittura.

b- Ghjuntu in casa, **Vulpucciu ghjoca è piglia u so visparinu :** si sciacca un pezzu di pani cù a cunfittura.

c- Ghjuntu in casa, **Vulpuchju ghjoca è pidda u so visparinu :** si sciacca un pezzu di pani cù a cunfittura.



Vocabulariu è sprissioni

- le goûter : **u vesperinu/u visparinu** - **un camion** : un camiò
- **un morceau de pain** : **un pezzu di pane**/un pezzu di pani
- **agir avec envie, ici « manger »** : sciacchè si - **Il mange goulûment** : Si sciacca...

Demandi :

- **Que mange Vulpucciu ?** : Chì si sciacca Vulpucciu ?/Chì si sciacca Vulpuchju ?
- **Avec quoi joue-t-il ?** : Cun chì ghjoca ?



22: *Dopu scola/Après l'école* (2)

L'enfant se douche. Ensuite, il met son pyjama.

a- U zitellu si piglia una duscia.

Dopu, mette u so pisgiamà.



b- U ziteddu si piglia una duscia.

Dopu, metti u so pisgiamà.

c- U ziteddu si pidda una duscia.

Dopu, metti u so pisgiamà.



Vocabulariu è sprissioni

1- le gant de toilette : u guantu – la vapeur : u vapore/u vaporì

- Il prend la douche : (si) piglia a duscia/(si) pidda a duscia

2- le pyjama : u pisgiamà – le lit : u lettu – l'oreiller : u cuscinu

- Il met son pyjama : Mette u so pisgiamà/Metti u so pisgiamà.

Dumandi :

1- Que fait l'enfant ? : Chì face u zitellu ?/Chì faci u ziteddu ?

2- Que met Vulpucciu ? : Chì mette Vulpucciu ?/Chì metti Vulpucciu ?/Chì metti Vulpuchju ?

- Que voit-on derrière ? Chì si vede daretu?/Chì si vedi daretu ?/Chì si vidi daretu ?



23 : A cena/Le dîner

Quelle descente ! Vulpucciu est affamé. la journée a été longue. Papa et maman sont joyeux. Avant de se coucher, il se lave les dents.



a- **Puh, chì falata ! Vulpucciu hè famitu, a ghjurnata hè stata longa. I genitori si campanu.**
Nanzu di chjinà si, **si lava i denti.**



b- **Puh, chì falata ! Vulpucciu hè famitu, a ghjurnata hè stata longa. I ghjinitori si campani.**
Nanzu di chjinà si, **si lava i denti.**

c- **Puh, chì falata ! Vulpuchju hè famitu, a ghjurnata hè stata longa. I ghjinitori si campani.**
Nanzu di chjinà si, **si lava i denti.**

Vocabulariu è sprissioni

1- affamé : famitu – **affamée :** famita - **les parents (père et mère) :** i genitori/i ghjinitori - **être heureux (d'une situation) :** campà si – **je suis heureux :** mi campu

2- avant de... : nanzu di...

- **se coucher :** chjinà si – **Je me couche :** Mi chjingu – **Il se couche :** Si chjina.

Dumandi :

1- Comment est Vulpucciu ? : Cumu hè Vulpucciu ?/Comu hè Vulpucciu ?/Comu hè Vulpuchju ?

2- Que fait de nouveau l'enfant ? : Chì face torna u zitellu ?/Chì faci torna u ziteddu ?

- Quand le fait-il ? : Quand'hè ch'ellu a face ?/Quand'hè ch'eddu a faci ?/Quand'hè ch'iddu a faci ?



24 : U chjinà/Le coucher

Maman s'assoit près du lit et raconte une histoire qui fait peur : une petite fille se bat contre une sorcière Vulpucciu se couvre avec les draps.



a- **Mamma posa accant'à u lettu è conta una fola chì face a paura : una zitella si batte cù una strega ! Vulpucciu si copre di lenzole.**

b- **Mamma posa accant'à u lettu è conta una fola chì faci a paura : una zitedda si batti cù una strega ! Vulpucciu si copri di linzoli.**

c- **Mamma posa accant'à u lettu è conta una fola chì faci a paura : una zitedda si batti cù una striga ! Vulpuchju si copri di linzola.**

Vocabulariu è sprissioni

- à côté de : accantu à - **une histoire, un conte** : una fola - **la peur** : a paura - **apeuré** : impauritu - **épouvanté** : spavintatu - **le livre d'histoires** : **u libru di e fole/u libru di i foli** - **un livre d'histoires** : **un libru di fole/un libru di foli** – **une sorcière** : una strega/**una striga** - **un drap** : un linzolu - **les draps** : **e lenzole/i linzoli/i linzola** - **le matelas** : a strapunta.

Demandi :

- **Où est Vulpiola ?** : Induve hè Vulpiola ?/Induva hè Vulpiola ?
- **Que fait la maman ?** : Chì face a mamma ?/Chì faci a mamma ?
- **Comment est Vulpucciu ?** : Cumu hè Vulpucciu ?/Comu hè Vulpucciu ?/**Comu hè Vulpuchju ?**



25 : *A notte/A notti/La nuit*

Mais le conte se termine bien... la petite fille gagne et la sorcière disparaît. Vulpucciu s'endort. Maman Vulpiola s'en va tout doucement. Finis les caprices pour aujourd'hui !

a- Ma a fola finisce bè... a zitella vince è a strega sparisci. Vulpucciu s'addurmenta. Mamma Vulpiola piglia è parte ciatta ciatta. Sò finiti i vezzi oghje !

b- Ma a fola finisci bè... a zitedda vinci è a strega sparisci. Vulpucciu s'addurmenta. Mamma Vulpiola piglia è parti ciatta ciatta.

Sò finiti i vezzi oghji !

c- Ma a fola finisci bè... a zitedda vinci è a strega sparisci. Vulpucciu s'adrumenta. Mamma Vulpiola pidda è parti ciatta ciatta.

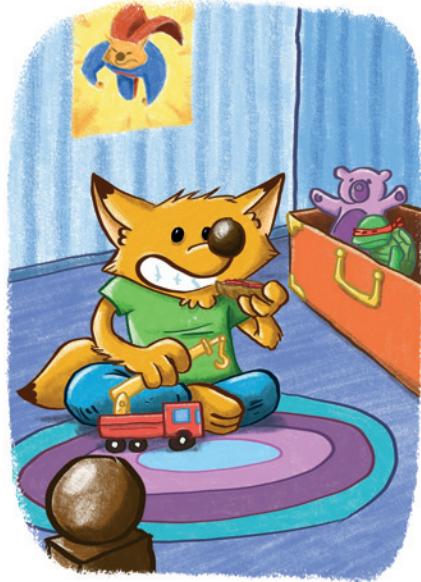


Vocabulariu è sprissioni

- endormi : addurmintatu/**adrumintatu** - Il ou elle part (en arrêtant une action) : **Piglia è parte/ Piglia è parti/Pidda è parti** - **en silence, en catimini** : ciattu ciattu (m) ; ciatta ciatta (f) - **la porte de la chambre** : a porta di a stanza ; a porta di a camara.

Dumandi :

- Comment est Vulpucciu ? : Cumu hè Vulpucciu ?/Comu hè Vulpucciu ?/Comu hè Vulpuchju ?
- Que fait la maman ? : Chì face a mamma ?/Chì faci a mamma ?



Stampatu in Francia

Dipositu ligali : Lugliu 2020

N^u editore 86 620

Compiu di stampà ind'è PPO GRAPHIC/GRAPIUS



Tanti vezzi !

Eccu vi a nova adizioni di Vulpucciu à prò di a fini di u Ciculu 1 è di u ciculu 2.

Sta sturietta da cuntà ogni mani, tratta di a ghjurnata d'un zitidducciu di a scola materna. For di l'aspettu sculari, metti in risaltu i piriculi chì u toccani longu à sta ghjurnata ma dinò i rapporti ch'eddu t'hà cù l'altri.

Pà a forma di a fola, truvareti in **rossu** u parlà di a **Custeria**, in **verdi** quiddu di u **Celavu è Mizana** è in **arancinu** quiddu di a **Rocca**. Ciò chì hè in **grassu** sò i paroddi pruposti da fà ripeta à i chjuchi.

Pà a parti « **Vocabulariu è dumandi** », i culori sò i listessi cà quiddi di a fola. U neru hè adupratu quand'ùn ci hè sfarenza o par dui parlati listessi in stu casu.

U libru hè prisintatu com'à « A piccula mela », vali à dì d'un cantu u dissegnu à vista di i ziteddi è daretu, à vista di i prufissori, a sfruttera chì ghjova da cuntà ma ancu da assistà ogni lizzioni. Si teni da par eddu u libru sì vo u puniti nant'à u scagnu.

Nant'à u situ Educorsica, ci sarà pà i più maiò (chì t'ani i scoli pruvisti d'un TNI) una sfruttera d'un altru liveddu cun asircizii da fà.

Par tutti, truvareti PDF à stampà da travaglià è culuriscia.

Cet ouvrage existe en version numérique, à télécharger sur www.educorsica.fr.